



MILO RAU

# GLOBAAL REALISME GOUDEN BOEK I

Globaal realisme - Gouden Boek I  
Réalisme global - Livre d'Or I  
Uitgegeven door | Publié par  
NTGent & International Institute of Political Murder

Grafisch concept | Concept graphic: L8 Hickethier / Teirlinck / Kjær  
Opmaak | Mise en page: Benjamin Hickethier & Nina Wolters  
Medewerking redactie | Collaboration rédaction: Rolf Bossart

Printed in Germany  
ISBN: 978-3-95732-362-0

Vertaling: Frederick Potgieter  
(Voorwoord & De acteur van de 21ste eeuw door Koen Van Caekenberghe,  
*Manifest van Gent* door Pablo Fernandez Alonso)  
Revisies: Koen Van Caekenberghe

NTGent



*De Gouden Boeken* zijn een samenwerking van het NTGent met de Berlijnse uitgever Verbrecher Verlag. Het is een reeks met programmateksten over theater, esthetiek en politiek, en met achtergrondteksten over producties en projecten van NTGent. Een reeks over de theorie én de praktijk van een “stadstheater van de toekomst”.

*Globaal realisme* vormt het eerste deel in deze reeks en verschijnt in de herfst van 2018, bij de start van het eerste seizoen van Milo Rau als artistiek directeur van NTGent. Dit boekdeel bundelt basisteksten, gesprekken en essays over het werk van Milo Rau en het IIPM – International Institute of Political Murder van de afgelopen tien jaar en wordt uitgebracht in een Duits/Engelse en een Nederlands/Franse editie.

Milo Rau werd in 1977 geboren in Bern en werkt als regisseur, schrijver en activist. Zijn werk omvat meer dan 50 toneelstukken, films, boeken en acties. Meest recente publicaties van zijn hand bij Verbrecher Verlag zijn *Die Europa Trilogie* (2016), *Five Easy Pieces/Die 120 Tage von Sodom* (2017), *Das Kongo Tribunal* (2017) en *Lenin* (2017).

#### VOORWOORD

Met meer dan 50 acties, toneelstukken en filmproducties heeft Milo Rau als geen ander hedendaags kunstenaar de esthetiek van het theater vorm gegeven. De spanningsboog van de formats die hij brengt, reikt van re-enactments als *Die letzten Tage der Ceaușescus* en *Hate Radio* tot volksprocessen als *Das Kongo Tribunal*, intieme vertellingen als de *Europa Trilogie*, maatschappijkritische toneelstukken als *Mitleid* en *Die 120 Tage von Sodom*, toneelessays als *La Reprise* en *Five Easy Pieces*, klassiek acteurstheater als *Lenin* en ten slotte grootschalige sociologische producties als *General Assembly* en *Lam Gods*.

Naast vragen over de mogelijke representatie van emoties en geweld, ligt de focus altijd op historisch materiaal en literaire getuigenissen van de Europese geschiedenis. Zo ging het in *Die letzten Tage der Ceaușescus* om een beschrijving van de (tragisch mislukte) Roemeense revolutie, in de *Moskauer Prozessen* over de problematiek van de vrijheid van meningsuiting in het tijdperk van de “geleide democratieën” en in de *Europa Trilogie* over de individuele beleving van een continent in transitie.

De gesprekken, toespraken en essays die in het boek *Globaal realisme* in vier talen – Nederlands, Duits, Frans en Engels – toegankelijk worden gemaakt, gaan over de artistieke middelen van Rau's werk, over hun ontwikkeling vanuit het thematisch materiaal en de politieke analyses, en omgekeerd, over de ontwikkeling van de projecten en spelsystemen vanuit de setting van het artistieke kader. Steeds gaat het daarbij om de Europese geschiedenis en de effecten daarvan op het heden. Het begrip globaal realisme duidt op de consequentie van het besef dat tegenover geglobaliseerde samenlevingen en economieën een kunst moet staan die ook met deze mondiale realiteiten kan werken: "een kunst op ooghoogte van die globalisering", om het met Rau's woorden te zeggen.

Het boek *Globaal realisme* biedt een uitgebreide analyse van het artistieke werk en politieke denken van Milo Rau en het IIPM van de voorbije tien jaar, dat zich op steeds nieuwe manieren verhoudt tot het historische erfgoed van Europa. Het is dan ook cruciaal voor een dieper begrip van *Lam Gods*, Milo Rau's openingsproductie bij NTGent, en de komende projecten op basis van het Manifest van Gent, dat de formele hoekstenen van het globaal realisme definieert.

Wij danken het fonds *Creative Europe*, en meer bepaald het subprogramma rond het Europees Jaar van het Cultureel Erfgoed 2018, voor het mee mogelijk maken van deze publicatie.

Rolf Bossart

## Inhoud

### GESPREKKEN

|  |    |
|--|----|
| Ik ben een postmodernist zonder postmoderne gebaren .....            | 11 |
| Het reële van het simulacrum.....                                    | 22 |
| Wat is globaal realisme?.....  | 33 |
| Wat is cynisch humanisme? .....                                      | 43 |
| In mijn projecten is er geen doen alsof .....                        | 57 |
| Ik zou gek worden als ik alleen zou zijn met mijn gedachten.....     | 64 |
| Hoe was het toen de eerste proletariër op het toneel verscheen?..... | 69 |
| Bij mij is de revolutionair altijd ook de barbaar .....              | 74 |
| Een soort haast kinderlijke vervoering.....                          | 79 |
| Hoe geef je een stem aan het water, de bijen, de doden? .....        | 83 |

### TEKSTEN EN TOESPRAKEN

|   |     |
|---|-----|
| Wat is Unst? .....  | 94  |
| Precies zo. Effecten van de realiteit in <i>De laatste dagen van Ceaușescu</i> .... | 98  |
| Wat "Lynch" betekent .....  | 111 |
| Het laten horen van de waarheid .....   | 122 |
| Wat is wereldtoneel?.....   | 128 |
| Wat is een auteur?.....   | 132 |
| De acteur van de 21ste eeuw .....   | 136 |
| Manifest van Gent .....   | 143 |

MILO RAU

**RÉALISME GLOBAL**

Livre d'Or I

Traduction: Louise Décaillet  
(*Préface & Manifeste* par Tarquin Billiet,  
*L'acteur du 21ème siècle* par Émilie Syssau)  
Révisions: Tarquin Billiet

La série «Les livres d'or» est une collaboration entre le théâtre belge NTGent et l'éditeur berlinois Verbrecher Verlag, qui publie des textes programmatiques sur le théâtre, son esthétique et son politique ainsi que des livres d'accompagnement sur les productions et les projets du NTGent : une série de textes sur la pratique et la théorie d'un «théâtre de ville du futur».

«Réalisme global» est le premier volume de cette série et sera publié lors de l'ouverture de la première saison du NTGent par Milo Rau en tant que directeur artistique à l'automne 2018, réunissant – dans une édition allemande-anglaise et une édition néerlandaise-française – des textes de base, des conversations et des essais sur le travail de Milo Rau et de l'IIPM – International Institute of Political Murder au cours des dix dernières années.

Milo Rau, né en 1977 à Berne, travaille comme metteur en scène, écrivain et activiste. Son travail comprend plus de 50 pièces de théâtre, films, livres et actions. Ses publications les plus récentes au Verbrecher Verlag sont «Die Europa Trilogie» (2016), «Das Kongo Tribunal» (2017), «Five Easy Pieces/Die 120 Tage von Sodom» (2017) et «Lenin» (2017).

## PRÉFACE

Avec plus d'une cinquantaine de pièces – actions, pièces de théâtre, films – Milo Rau, plus que tout autre artiste contemporain, a contribué à re-modeler l'esthétique du théâtre.

La palette des formats qu'il pratique s'étend de la reconstitution (*Die letzten Tage der Ceaușescu* ou *Hate Radio*), au tribunal populaire (*Das Kongo Tribunal*), en passant par le récit intime (*Europa Trilogie*), la critique socio-politique (*Mitleid* et *Die 120 Tage von Sodom*), le théâtre-essai (*La Reprise* et *Five Easy Pieces*), le théâtre d'acteurs « classique » (*Lenin*), ou encore des productions de vastes dimensions d'inspiration sociologique (*General Assembly* et *Lam Gods*).

Si Milo Rau interroge les possibilités de représentation de l'émotion et de la violence, ses thématiques s'ancrent toujours dans l'histoire européenne, au départ d'un matériau historique ou de témoignages littéraires. Il en allait ainsi par exemple dans *Die letzten Tage der Ceaușescu* qui décrivait l'échec tragique de la révolution roumaine, ou dans *Moskauer Prozessen*, centré sur la liberté d'expression durant l'époque des démocraties autoritaires, ou encore, dans *Europa Trilogie*, construit sur des récits individuels témoignant de la période de mutation que vit notre continent.

Les entretiens, interventions et essais rassemblés dans l'ouvrage *Gloabal Realisme* et traduits en quatre langues – néerlandais, allemand,



français et anglais – portent sur les moyens que met en œuvre Milo Rau dans son travail, la méthode qu’il élabore pour les développer au départ d’un matériau thématique et d’analyses politiques, mais aussi, inversement, sur l’élaboration des projets et du jeu de scène à partir de la définition d’un cadre artistique de référence. Son terrain d’élection est toujours l’histoire européenne et son impact sur notre présent. Le concept de *Réalisme global* part du constat de la nécessité, dans notre monde économiquement et socialement mondialisé, d’une démarche artistique qui s’en empare, ou, pour reprendre les mots de Milo Rau : « un art qui donne à voir la mondialisation en la regardant au fond des yeux ».

*Réalisme global* propose une analyse du travail artistique de Milo Rau et de l’International Institute of Political Murder au long des dix dernières années, de ses reconstitutions jusqu’à *Lam Gods* par lequel, en tant que directeur artistique de NTGent, il inaugure une phase nouvelle de son travail. Par ailleurs, l’ouvrage constitue une lecture indispensable pour comprendre les projets futurs qui prennent pour référence le *Manifeste de Gand* qui expose les bases formelles du *Réalisme global*.

Nous remercions le fonds *Creative Europe*, et plus particulièrement le programme de *l’Année européenne du patrimoine culturel 2018*, d’avoir contribué à rendre possible ces publications.

Rolf Bossart

## Contenu

### CONVERSATIONS

|   |     |
|---|-----|
| Je suis un postmoderne sans geste postmoderne . . . . .                       | 155 |
| Le Réel du Simulacrum . . . . .   | 166 |
| Qu’est-ce que le Réalisme global ? . . . . .                                  | 177 |
| Qu’est-ce que l’Humanisme cynique ? . . . . .                                 | 187 |
| Il n’y a pas de «comme si» dans mes projets. . . . .                          | 202 |
| Je deviendrais fou si j’étais seul avec mes pensées . . . . .                 | 209 |
| Comment était-ce quand le premier prolétaire est apparu sur scène ? . . . . . | 214 |
| Pour moi, le révolutionnaire est toujours aussi le barbare . . . . .          | 219 |
| Une forme de dévotion presque enfantine . . . . .                             | 224 |
| Comment donner une voix à l’eau, aux abeilles, aux morts ? . . . . .          | 228 |

### TEXTES ET DISCOURS

|   |     |
|---|-----|
| Qu’est-ce que l’Unst ? . . . . .  | 240 |
| Juste comme ça. Effets de réalité dans <i>Les Derniers Jours de Ceaușescu</i> . . . . . | 245 |
| Qu’est-ce que ça veut dire: «Lynch» ? . . . . .   | 258 |
| Écoutons la vérité! . . . . .   | 269 |
| Qu’est-ce que le théâtre mondial ? . . . . .  | 275 |
| Qu’est-ce qu’un auteur ? . . . . .  | 279 |
| L’acteur du 21 <sup>ème</sup> siècle . . . . .  | 283 |
| Manifeste de Gand. . . . .  | 290 |